

# حزمة وثائق المناقصة-- الدعوة لتقديم عطاءات



## Request for Bid — Tender Package (RFB TIC 0024)

<b>1. Invitation to Tender</b>		<b>1. الدعوة لتقديم عطاءات</b>
<b>Tender No:</b> TIC 0024	<b>رقم المناقصة:</b> TIC0024	<b>إسم المناقصة:</b> إعادة تأهيل مرافق المياه والصرف الصحي لعدد 3 مراكز صحية مديرية صبر الموادم -ومديرية المظفر - محافظة تعز <b>Tender Name: Wash Rehabilitation works in 3 health Centers (Sabaer Al Modeim and Al Modafar .( district</b>
<b>(Correspondence Language(s):</b> العربية او الانجليزية English or Arabic	<b>لغة المراسلات:</b>	<b>المكان:</b> اليمن – محافظة تعز، مديرية المظفر و مديرية صبر الموادم – داخل مدينة تعز 1. مركز مستشفى النور – مديرية المظفر – داخل مدينة تعز 2. مركز 22 مايو الصحي – مديرية المظفر – داخل مدينة 3. مركز ذي البرح الصحي – مديرية صبر الموادم – بمحافظة تعز <b>Location :</b> Almodafar and Saber Al Modeem Districts , Inside Taiz city , Taiz governorate Al-Noor hospital Center – Al Modafar District -taiz inside City May health Center- Al Modafar District -taiz 22 . inside City Del Barh health Center- Sabir Al Mawadiah district -Taiz governorate
<b>Brief Summary Description of Project :</b>		<b>ملخص مقتضب كوصف للمشروع:</b>
The Emergency Response Program, which aims to reduce the suffering of returnees, IDPs and affected communities and conduct rehabilitation on the following <b>AI-Noor hospital Center</b> <b>May health Center 22</b> <b>Del Barh health Center</b>		

<b>Tender Package Pickup Location:</b> Tender package can obtain by download from Yemen HR website below link. <a href="http://www.yemenhr.com/tenders">www.yemenhr.com/tenders</a>	<b>مكان الحصول على وثائق المناقصة:</b> يمكنك الحصول على وثائق المناقصة عن طريق تنزيلها من رابط موقع يمن اتش ار ادناه . . <a href="http://www.yemenhr.com/tenders">www.yemenhr.com/tenders</a>	<b>Tender Package Available from:</b> Monday 13 Sep. 2021	<b>وثائق المناقصة متوفرة من:</b> الإثنين 13 سبتمبر 2021 م
<b>Submit Offers to:</b> Bids Should be Submitted in Sealed envelope stamped by bidder stamp with written the Name of vendor and Tender number to Mercy Corps Yemen – Inside city Taiz, Office, Al barara area behind Golden hall-	<b>يتم تسليم العطاءات الى:</b> يجب تسليم العطاءات داخل ظرف مغلق ومختوم بختم مقدم العطاء ومكتوب عليه اسم مقدم العطاء ورقم المناقصة إلى مكتب منظمة مرسى كور في اليمن – تعز ، مكتب	<b>Deadline for Offer Submission:</b> Tuesday 21 Sep. 2021 at 03:00 PM	<b>الموعد النهائي لتسليم العروض أو العطاءات:</b> الثلاثاء 21 سبتمبر 2021 م الساعة ال 3:00 عصرأ

# حزمة وثائق المناقصة-- الدعوة لتقديم عطاءات



## Request for Bid — Tender Package (RFB TIC 0024)

Al-Modafar district”	المدينة ، منطقة البعراه ، خلف الصاله الذهبية مديرية المظفر		
----------------------	---	--	--

تحتفظ منظمة مرسى كوربس بحقها في قبول أو رفض أي إعطاءات متاخرة.  
Mercy Corps reserves the right to accept or reject any late offers

أسئفسارات والردود: (Q&A Questions and Answers)			
<b>;If any, Submit Questions in writing to</b> sending it to below email: <a href="mailto:ye-tenders@mercy Corps.org">ye-tenders@mercy Corps.org</a>		إن كان لديك أي أسئفسارات فيتم تقديمها كتابة الى: الى البريد ادناه: <a href="mailto:ye-tenders@mercy Corps.org">ye-tenders@mercy Corps.org</a>	
<b>Questions will be answered by:</b> Sunday 19 Sep. 2020 @ 3:00 PM	سيتم الرد على أسئفساراتكم في: يوم الأحد 19 سبئمبر 2021م الساعة الثالثة عصراً	<b>:Last Day for Questions</b> Thursday 16 Sep 2021 @ 11:00 AM	<b>آخر موعد لتقديم الأسئفسارات:</b> يوم الخميس 16 سبئمبر 2021م الساعة الحادية عشر صباحاً
Questions will be answered through <a href="mailto:ye-tenders@mercy Corps.org">ye-tenders@mercy Corps.org</a>		سيتم الرد على أسئفساراتكم عن طريق: <a href="mailto:ye-tenders@mercy Corps.org">ye-tenders@mercy Corps.org</a>	

جلسة الإئفسارات و الردود عليها: Q&A Session			
<b>:Location</b> Mercy Corps inside Taiz city office – Al barara Area behind the Golden Hall	<b>:المكان:</b> مكتب منظمة مرسى كور في داخل مدينة تعز – منطقة البعراه - خلف الصاله الذهبية	<b>:Date/Time</b> Thursday 16 Sep. 2021 @ 11:00 AM	<b>:التاريخ / الوقت:</b> يوم الخميس 16 سبئمبر 2021م الساعة الحادية عشر صباحاً
:Point Of Contact: Tel		نقطة التواصل:	

### قائمة التحقق من الوثائق: Documentation Checklist

These documents are contained within this tender package	تم تضمين هذه الوثائق مع حزمة وثائق تقديم العطاءات
✓ Invitation to Tender	✓ الدعوة لتقديم العطاءات
✓ General Conditions for Tender	✓ الشروط والاحكام العامة لتقديم العطاءات:
✓ Criteria and Submittals	✓ المعايير و الوثائق الواجب تقديمها
✓ Price Offer Sheet	✓ قائمة عروض الاسعار
✓ Supplier Information Form	✓ استمارة معلومات المورد

Request for Bid — Tender Package (RFB TIC 0024)

<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Scope of Work/Technical specifications/BoQ</li> <li>✓ Sample contract</li> <li>✓ COVID 19 Response Plan</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ نطاق العمل / والمواصفات الفنية / وجداول الكميات</li> <li>✓ نموذج للتعاقد</li> <li>✓ خطة الاستجابة لـ كوفيد19</li> </ul>
<p><b>2. الشروط والأحكام العامة لتقديم العطاءات</b></p> <p>تدعو منظمة مرسي كوربس الراغبين في تقديم عروض السعر بغرض توفير السلع و/ أو تقديم الخدمات و/أو تنفيذ الأعمال التي تم تقديم وصف وبيان لها مختصر في هذه الوثائق و بحسب ما تنص عليه الإجراءات و الشروط والأحكام العقود المدونة في هذه الوثيقة، كما أن منظمة مرسي كوربس تحتفظ بحقها في تنويع كميات / أحجام الأعمال / المواد المحددة في حزمة وثائق تقديم العطاءات بدون إحداث أي تغيير في سعر الوحدة أو تعديل الشروط والأحكام التعاقدية وكذلك لها الحق في قبول أو رفض أي أو كل أو جزء من عروض السعر التي يتم تقديمها بهذا الخصوص.</p> <p>2-1 سياسة مكافحة الرشوة و الفساد المعمول بها في المنظمة: تحم المنظمة تحريماً قطعياً الممارسات التالية:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• أي شكل من أشكال الرشوة أو العمولات والتي لها علاقة بنشاطاتها: ويندرج في إطار هذا التحريم أي طلب يقوم به أي من موظفي منظمة مرسي كوربس أو مستشاريها أو وكلائها لأي شيء ذا قيمة من أي شركة أو جهة أو شخص مقابل أن يقوم ذلك الموظف أو الوكيل أو المستشار بعمل ما أو تنيبه عن القيام بأي عمل في ما يخص عملية منح العقود، أو حتى بعد منح العقود، وينطبق الأمر نفسه على قيام أي شركة أو جهة أو شخص ما بتقديم أو عرض أي شيء ذا قيمة من أي شركة أو جهة أو شخص مقابل أن يقوم ذلك أي من موظفي منظمة مرسي كوربس أو مستشاريها أو وكلائها مقابل أن يقوم ذلك الموظف أو الوكيل أو المستشار بعمل ما أو تنيبه عن القيام بأي عمل في ما يخص عملية منح العقود، أو حتى بعد منح العقود.</li> <li>• تضارب المصالح فيما يخص منح والتعاقد مع العقود: في حال أن أي شركة أو جهة مملوكة سواء كانت الملكية مباشرة أو غير مباشرة أو كلياً أو بشكل جزئي، لأي من موظفي منظمة مرسي كوربس أو أي شخص له علاقة بأي من موظفيها، ينبغي على تلك الشركة أو الجهة التأكيد على أنها وذلك الموظف يفصحون على تلك العلاقة التي بينهما عند تقديم عرض السعر أو قبل تقديمه.</li> <li>• تبادل أو الحصول على معلومات سرية: تمنع منظمة مرسي كوربس موظفيها من تبادل المعلومات السرية أو حصول أي من مقدمي العطاءات أو عروض السعر</li> </ul>	<p><b>A. General Condition for Tender</b></p> <p>Mercy Corps invites offers for the goods, services and/or works described and summarized in these documents, and in accordance with procedures, conditions and contract terms presented herein. Mercy Corps reserves the right to vary the quantity of work/materials specified in the Tender Package without any changes in unit price or other terms and conditions and to accept or reject any, all, or part of submitted offers.</p> <p><b>2.1 Mercy Corps' Anti-Bribery and Anti-Corruption Statement</b></p> <p><b>Mercy Corps strictly prohibits</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Any form of bribe or kickback in relation to its activities</u> This prohibition includes any request from any Mercy Corps employee, consultant or agent for anything of value from any company or individual in exchange for the employee, consultant or agents taking or not taking any action related to the award of a contract or the contract once awarded. It also applies to any offer from any company or individual to provide anything of value to any Mercy Corps employee, consultant or agent in exchange for that person taking or not taking any action related to the award of the contract or the contract.</li> <li>• <u>Conflicts of interests in the awarding or management of contracts</u> If a company is owned by, whether directly or indirectly, in whole or in part, any Mercy Corps employee or any person who is related to a Mercy Corps employee, the company must ensure that it and the employee disclose the relationship as part of or prior to submitting the offer.</li> <li>• <u>The sharing or obtaining of confidential information</u> Mercy Corps prohibits its employees from sharing, and any offerors from obtaining, confidential</li> </ul>

## Request for Bid — Tender Package (RFB TIC 0024)

عليها والمتعلقة بهذه المناقصة بما في ذلك المعلومات التي لها علاقة بتقديرات أسعار المنظمة أو مقدمي العطاءات المتنافسين أو أي عروض سعر تنافسية وغيرها من المعلومات ذات الصلة، لذا فأى معلومات تقدم لأي من المتقدمين يجب أن يحصل عليها بقية المتقدمين أيضا.

### ● التواطؤ فيما بين مقدمي العطاءات/ عرض السعر

تتشرط منظمة مرسى كوربس أن تتسم عملية تقديم العطاءات بالنزاهة والإنصاف والشفافية، فلا يجوز لشركتان (أو أكثر) تقديم العطاءات أن تكونا مملوكتان لشخص واحد أو لنفس الأشخاص، وعليه لا يحق للشركات التي تقدم العطاءات/ عروض السعر أن تتبادل الأسعار أو أي معلومات حول عروض السعر أو تتفق على اتخاذ أي إجراءات والتي من شأنها تحديد سلفا أي من المتقدمين يفوز بالمناقصة وما السعر الذي يتم تقديمه أو دفعه بهذا الخصوص.

وفي حال حدوث أي انتهاكات لهذه القيود والقواعد فيتم الإبلاغ عنها ذلك إلى البريد الإلكتروني أدناه مع تقديم الوثائق الداعمة لتلك الانتهاكات:

[integrityhotline@mercy Corps.org](mailto:integrityhotline@mercy Corps.org)

وستقوم المنظمة بالتحقيق في كافة الاتهامات بشكل كامل و اتخاذ الإجراءات المناسبة حيال ذلك، وفي حال أن قامت أي شركة أو شخص بالمشاركة في تلك التصرفات الممنوعة اعلاه فسيتم الإبلاغ عن ذلك الى السلطات المعنية و إجراء التحقيق الكامل بهذه المخالفات مع رفض عرض السعر الذي قدمته تلك الشركة او ذلك الشخص ولن تكن الشركة او الشخص ذو اهلية للتعاقد المستقبلي مع المنظمة، وفي حال مشاركة أي من موظفي المنظمة فسيتم فسخ عقود العمل الخاص بهم.

كما سيتم إبلاغ الجهات المانحة الداعمة للمنظمة عن تلك المخالفات والتي قد يكون لها الخيار في إجراء أي تحقيقات و منع أو تعليق أي من تلك الشركات المخالفة و أصحابها من الحصول على عقود التي تقوم تلك الجهات بتمويلها جزئيا سواء كان التعاقد مع منظمة مرسى كوربس أو غيرها من المنظمات.

### 2-2 أسس تقديم العطاءات:

● يجب تقديم كافة العطاءات بحسب التعليمات ادناه، ويجب تقديم كافة الوثائق ذات الصلة بما في ذلك على سبيل المثال وليس الحصر على المعلومات الخاصة بالموارد و المواصفات الفنية و الرسومات الهندسية و جداول الكميات و/ او الجداول الزمنية للتسليم أو الإنجاز، وفي حال عدم تقديم الوثائق المطلوبة يجب تقديم أسباب مقنعة لعدم القيام بذلك في قائمة الاستثناءات.

information related to this solicitation, including information regarding Mercy Corps' price estimates, competing offerors or competing offers, etc. Any information provided to one offeror must be provided to all other offerors.

### ● *Collusion between/among offerors*

Mercy Corps requires fair and open competition for this solicitation. No two (or more) companies submitting bids can be owned or controlled by the same individual(s). Companies submitting offers cannot share prices or other offer information or take any other action intended to pre-determine which company will win the solicitation and what price will be paid.

Violations of these prohibitions, along with all evidence of such violations, should be reported to:

[integrityhotline@mercy Corps.org](mailto:integrityhotline@mercy Corps.org)

Mercy Corps will investigate allegations fully and will take appropriate action. Any company, or individual that participates in any of the above prohibited conduct, will have its actions reported to the appropriate authorities, will be investigated fully, will have its offer rejected and/or contract terminated, and will not be eligible for future contracts with Mercy Corps. Employees participating in such conduct will have his/her employment terminated.

Violations will also be reported to Mercy Corps' donors, who may also choose to investigate and debar or suspend companies and their owners from receiving any contract that is funded in part by the donor, whether the contract is with Mercy Corps or any other entity.

### Tender Basis 2.2

● All offers shall be made in accordance with these instructions, and all documents requested should be furnished, including any required (but not limited to) supplier-specific information, technical specifications, drawings, bill of quantities, and/or delivery schedule. If any requested document is not furnished, a reason should be given for its omission in an exception sheet.

## Request for Bid — Tender Package (RFB TIC 0024)

<ul style="list-style-type: none"> <li>● لا يحق لأي متقدم أن يضيف أي بند أو شرط أو حكم أو يقوم بعمل تغييرات عليها أو مسحها من هذه الوثيقة.</li> <li>● كما انه وفي حال ان الموردين لديهم أي طلبات او شروط يريدون اضافتها يجب تقديم ذلك في قائمة الاستثناءات</li> <li>● يجوز لأي من مقدمي العطاءات أو عروض السعر تقديم رد واحد لا غير.</li> <li>● يجب أن يكون العطاء أو عرض سعر صالح وساري المفعول لمدة (90 يوما) من تاريخ تقديمه.</li> <li>● يجب أن يشير كل عطاء أو عرض سعر فيما اذا كان مشتملا على الضرائب و/ أو أي دفعيات واجبة و/ أو أي جبايات و/ أو أي رسوم بما في ذلك قيمة الضريبة المضافة، ان كان ذلك ممكنا.</li> <li>● يجب أن يحرص جميع الموردون أن تكون العطاءات المالية خالية من أي أخطاء حسابية وفي حال اكتشاف أي أخطاء أثناء عملية تقييم العطاءات، فسيتم اعتماد سعر الوحدة في حساب العطاء، كما أنه وفي حال وجود غموض في سعر الوحدة، فقد تقرر لجنة الاختيار عدم أهلية أو رفض العطاء.</li> <li>● في حال تقديم أي استفسارات أو طلبات حول أي توضيحات تتعلق بالمشروع والتي لم تتناولها الوثائق ذات العلاقة فيجب توجيه تلك الطلبات خطيا إلى منظمة مرسى كوربس ، وأي إجابة حول أي استفسار او طلب قدمه أي من مقدمي العطاءات سيتم إعطاء الإجابة لمقدم العطاء ذاته، إلا انه وفي بعض الحالات قد تختار المنظمة إعطاء توضيحات لكافة مقدمي العطاءات، ومن شروط هذه المناقصة أن أي توضيح تصدره المنظمة لا يحل محل أي من شروط هذا العقد أو يتعارض معها أو يلغيها أو يقلل من نفاذيتها ما لم يتم عمل ملحق للمناقصة خطيا ويتم توقيعه من المنظمة بممثلها المخول.</li> <li>● لا تلزم هذه المناقصة منظمة مرسى كوربس بتنفيذ أي عقد ولا تفرض عليها دفع أي تكاليف قد يتكبدها مقدمي العطاءات أثناء عملية تجهيز عطاءاتهم و تقديمها للمنظمة كما انها تحتفظ بحقها في رفض أي عطاء أو كافة العطاءات المقدمة في حال أن هذا الأجراء يصب في مصلحتها العليا.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● No respondent should add, omit or change any item, term or condition herein.</li> <li>● If suppliers have any additional requests and conditions, these shall be stipulated in an exception sheet.</li> <li>● Each offeror may make one response only.</li> <li>● Each offer shall be valid for the period of <b>[90 days]</b> from its date of submission.</li> <li>● All offers should indicate whether they include taxes, compulsory payments, levies and/or duties, including VAT, if applicable.</li> <li>● Suppliers should ensure that financial offers are devoid of calculation errors. If errors are identified during the evaluation process, the unit price will prevail. If there is ambiguity on the unit price, the Selection Committee may decide to disqualify the offer.</li> <li>● Any requests for clarifications regarding the project that are not addressed in written documents must be presented to Mercy Corps in writing. The answer to any question raised in writing by any offeror will be issued to that offeror. In some cases Mercy Corps may choose to issue clarifications to all offerors. It is a condition of this tender that no clarification shall be deemed to supersede, contradict, add to or detract from the conditions hereof, unless made in writing as an Addendum to Tender and signed by Mercy Corps or its designated representative.</li> <li>● This Tender does not obligate Mercy Corps to execute a contract nor does it commit Mercy Corps to pay any costs incurred in the preparation and submission of bids. Furthermore, Mercy Corps reserves the right to reject any and all offers, if such action is considered to be in the best interest of Mercy Corps</li> </ul>
<p><b>2-3 أهلية الموردين:</b> لا يجوز للمورد تقديم العطاء وسيتم رفضه بكونه غير مؤهل في حال :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● انه شركة غير مسجلة رسميا</li> </ul>	<p><b>2.3 Supplier Eligibility</b> Suppliers may not apply, and will be rejected as ineligible, if they :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Are not registered companies</li> </ul>



## Request for Bid — Tender Package (RFB TIC 0024)

<ul style="list-style-type: none"> <li>● أنه في حالة إفلاس أو على وشك الإفلاس</li> <li>● أنه تم الحكم عليه بممارسة أنشطة فساد غير قانونية و/ أو ارتكب تصرف غير مهني</li> <li>● أنه تم إدانته بارتكاب سوء التصرف المهني الجسيم</li> <li>● أنه لم يفي بتسديد ما عليه من التزامات مالية ضريبية ورسوم الضمان الاجتماعي</li> <li>● أنه تم إدانته بالمغالطة أو التدليس فيما يتعلق بتقديم المعلومات.</li> <li>● أنه قد اخل وانتهك سياسات منظمة مرسى كوربس المنصوص عليها في بيان مكافحة الرشوة أو مكافحة الفساد</li> <li>● أن يكون المورد نفسه ( أو مديري المورد) في أي قوائم الحظر على المجموعة التي أصدرتها حكومة الولايات المتحدة أو الأمم المتحدة من جانب الامم المتحدة أو المملكة المتحدة أو الاتحاد الأوروبي أو الأمم المتحدة نفسها أو أي حكومات محلية أو أي من المنظمات الدولية العامة أو انه تم استبعادهم حاليا من هذه الجهات أو تم حرمانهم من المشاركة في هذه المناقصة بأي من تلك الجهات</li> </ul> <p>ويقدم الجزء (2-3) من حزمة هذه المناقصة معايير اضافية حول أهلية المورد، ان كان ذلك ممكنا.</p> <p><b>2-4 وثائق رد مقدم العطاء :</b></p> <p>يجب على مقدمي العطاءات تقديم عرض سعر في نماذجهم الخاصة و التأكيد على أن تتضمن تلك النماذج جميع الوثائق المطلوبة والمعلومات التي تسطرها هذه الوثيقة، وفي حال أنه تم تقديم عرض سعر في قائمة عرض السعر مع البنود المطلوبة وإدراجها ضمن حزمة وثائق المناقصة يجب على مقدم العطاء تعبئة تلك القائمة وتقديمها مع بقية وثائق عرض السعر.</p> <p><b>2-5 قبول الردود الفائزة:</b></p> <p>ستقوم المنظمة بالتحقق من كافة الوثائق التي يقدمها مقدمي العطاءات وعلى اثر ذلك سيتم توقيع عقد مع مقدم العطاء الفائز بحسب المبلغ الذي تم تقديمه و الاتفاق عليه.</p> <p><b>2-6 الشهادة فيما يخص الإرهاب:</b></p> <p>تنتهج منظمة مرسى كوربس سياسة الامتثال بالمبادئ والاعمال الانسانية وقوانين وأنظمة حكومة الولايات المتحدة والاتحاد الأوروبي والأمم المتحدة والمملكة المتحدة البريطانية و الدول المضيقة و الجهات المانحة النشطة وذلك فيما يخص إجراء أي تعاملات او تقديم الدعم للأفراد أو الجهات التي تتخبط في أي أنشطة تتعلق بالتحايل أو الفساد أو التلخص من</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Are bankrupt or in the process of going bankrupt</li> <li>● Have been convicted of illegal/corrupt activities, and/or unprofessional conduct</li> <li>● Have been guilty of grave professional misconduct</li> <li>● Have not fulfilled obligations related to payment of social security and taxes</li> <li>● Are guilty of serious misinterpretation in supplying information</li> <li>● Are in violation of the policies outlined in Mercy Corps Anti Bribery or Anti Corruption Statement</li> <li>● Supplier (or supplier's principals) are on any list of sanctioned parties issued by; or are presently excluded or disqualified from participation in this transaction by: the United States Government or United Nations by the United States Government, the United Kingdom, the European Union, the United Nations, other national governments, or public international organizations.</li> </ul> <p>Additional eligibility criteria, if applicable, are stated in section 3.2 of this tender package.</p> <p><b>2.4 Response Documents</b></p> <p>Offerors must submit an offer in their own format and ensure it contains all the required documents and information specified in this tender. Where an itemized Price Offer Sheet is included in the tender package, the offeror must complete and submit it with the rest of their offer.</p> <p><b>2.5 Acceptance of Successful Response</b></p> <p>Mercy Corps will verify documentation submitted by offerors. The winning offeror will be required to sign a contract for the stated, agreed upon amount.</p> <p><b>2.6 Certification Regarding Terrorism</b></p> <p>It is Mercy Corps' policy to comply with humanitarian principles and the laws and regulations of the United States, the European Union, the United Nations, the United Kingdom, host nations, and other applicable donors concerning transactions with or support to individuals or entities that have engaged in fraud, waste, abuse, human trafficking, corruption, or terrorist activity.</p>
---	---

Request for Bid — Tender Package (RFB TIC 0024)

<p>النفائيات الخطيرة أو سوء المعاملات أو المتاجرة بالبشر أو أي نشاط يتعلق بالإرهاب، حيث تحظر هذه القوانين واللوائح على منظمة مرسى كوربس التعامل مع أو القيام بأعمال تجارية أو تقديم الدعم لأي شخص أو جهة أو كيان اتضح أن لديه أي علاقة أو يقدم الدعم لأي أفراد أو جهات تطلبها أي عقوبات حكومية أو مخالفة قواعد الجهات المانحة و أيضا القوانين التي تحرم التعامل مع أو تقديم الدعم لمثل هذه الاطراف.</p>	<p>These laws and regulations prohibit Mercy Corps from transacting with or providing support to any individuals or entities that are the subject of government sanctions, donor rules, or laws prohibiting transactions or support to such parties</p>
<p><b>3- المعايير والوثائق التي يجب تقديمها</b></p>	<p><b>3- Criteria of Submittal</b></p>
<p><b>3-1 شروط وأحكام التعاقد</b></p> <p>تسعى منظمة مرسى كوربس إلى إصدار عقد <b>بسر ثابت</b> لإحدى الشركات أو أكثر أو منظمة ، ويجب على مقدم/ مقدمي الفائز بالعطاء أن يتمثل لبيان الأعمال و شروط وأحكام القعود الذي تم إصداره، حيث تم تضمين العقد المزمع الدخول في الجزء رقم (6) من هذه الوثائق، ويقر كل من قدم عطاء أنه يفهم ويدرك ويوافق على الاحكام والبنود والشروط المذكورة في الجزء رقم (6)</p>	<p><b>3.1 Contract Terms</b></p> <p>Mercy Corps intends to issue a <b>Fixed Price</b> contract to one or several company(ies) or organization(s). The successful offeror(s) shall be required to adhere to the statement of work and terms and conditions of the resulting contract. The anticipated contract is incorporated in <b>Section 6</b> herein. By submitting an offer, offers certify that they understand and agree to all of the terms and clauses contained in <b>Section 6</b>.</p>
<p><b>3-2 معايير محددة بالأهلية</b></p> <p>يجب الإيفاء بكافة معايير الأهلية وكذلك الوثائق المصاحبة لها والتي تم ذكرها تحت مسمى " الوثائق الواجب تقديمها للمناقصة " حيث يجب تقديمها مع عروض السعر، لان مقدمي المقترحات الذين لا يقدمون مثل تلك الوثائق سيتم رفض عروضهم ويحرمون من أي تقييم مالي أو فني.</p> <p><b>معايير الأهلية:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ان يكون مقدم العرض مسجلا تسجيل قانوني ولدية سجل تجاري سارية المفعول بأسم الشركة</li> <li>• ان يكون موقف مقدم العرض جيد مع مصلحة الضرائب المعنية ولدية بطاقة سارية المفعول تطابق مع الاسم التجاري/ نفس الاسم في السجل التجاري.</li> </ul>	<p><b>3.2 Specific Eligibility Criteria</b></p> <p>Eligibility criteria must be met and the corresponding supporting documents listed below under “Tender Submittals” <b>must</b> be submitted with offers. Offerors who do not submit these documents may be <b>disqualified</b> from any further technical or financial evaluation</p> <p><b>Eligibility Criteria:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>The offeror must be Legally and have valid business registration card in the name of company</b></li> <li>• <b>The offeror must be in good standing with its governing tax authority and have valid tax card match with trading / same name as in business registration</b></li> </ul>
<p><b>3.3 الوثائق الواجب تقديمها للمناقصة</b></p> <p>يجب تقديم الوثائق و المعلومات المطلوبة والمدونة في بند "الوثائق الواجب تقديمها للمناقصة" بحكم انها ضرورية و بغرض دعم معايير الأهلية و إجراء تقييم فني لما تم استلامه من عروض الأسعار ( وإجراءات الإيفاء بالمتطلبات) وعلى الرغم من أن عدم وجود مثل هذه الوثائق و/ أو المعلومات وعدم تقديمها لا يدل على عدم أهلية الموردين إلا أن افتقارها قد يتسبب في احتمالية حدوث</p>	<p><b>3.3 Tender Submittals</b></p> <p>Documents and required information listed in tender submittals are necessary in order to support the eligibility criteria and to conduct technical evaluations of received offers (and due diligence). While absence of these documents and/or information does not denote mandatory disqualification of suppliers, the lack of these items has the potential to severely and negatively impact the</p>

Request for Bid — Tender Package (RFB TIC 0024)

<p>تأثير سلبي و سيء على التقييم الفني لعروض السعر.</p> <p>3.3.1 وثائق داعمة معايير الاهلية</p> <p>1- يجب أن يكون لدى المورد بطاقة تسجيل تجارية صالحة 2- يجب أن يكون لدى المورد بطاقة ضريبية صالحة.</p> <p>3.3.2 الوثائق المطلوبة بغرض تنفيذ التقييم الفني و إجراءات الإيفاء بالمتطلبات</p> <p>1- نبذة مختصرة عن الشركة لا تقل عن صفحتين 2- استمارة معلومات المورد.</p> <p>3- قائمة المرجعيات عن مشاريع الأعمال التي تم تنفيذها من مقدم العطاء ( بما في ذلك معلومات التواصل مع العملاء السابقين ) 4- نموذج معلومات المورد 5- جداول الكميات موقعة ومختومة من مقدم العطاء. 6- وصف العمل موقعة ومختومة من مقدم العطاء. 7- دليل على امكانيات (المهندسون والمعدات و جرد المركبات أو خطاب رسمي على الأقل من الشركة مع أنواع وعدد الشاحنات التي يمتلكونها أو يمكنهم الوصول إليها). 8- قائمة المواد التي سوف تورد متضمنة اسم العلامة و بلد المنشاء لتنفيذ المشاريع. 9- عقود لأعمال مماثل مع منظمات غير حكومية 10- خطة التنفيذ مع الجدول الزمني لتسليم المشروع</p> <p><b>عرض السعر :</b></p> <p>يجب استخدام عرض السعر بغرض تحديد أي العروض يمثل أفضل سعر أو قيمة واستخدامه كقاعدة أساسية للتفاوض مع مقدم العرض قبل منح العقد، كما أنه لا يجوز إضافة أي فوائد أو رسوم أو ضرائب أو المزيد من التكاليف بعد التوقيع على العقد، و يجب على مقدم عرض السعر أن يبينوا سعر الوحدة و سعر الكميات و السعر الإجمالي بحسب ما هو موضح في قائمة عرض السعر في الجزء رقم (4) و يجب توضيح جميع البنود وتضمينها في إجمالي عرض السعر المقدم.</p>	<p>technical evaluation of an offer</p> <p><b>3.3.1 Document Supporting the Eligibility Criteria</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Supplier should submit valid legal business registration card</li> <li>Supplier should submit a valid tax card</li> </ol> <p><b>3.3.2 Documents to conduct the Technical Evaluation and additional Due Diligence</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Company profile (2 pagers max)</li> <li>Supplier information form</li> <li>References from previous projects and his experience (including contact information)</li> <li>Supply information form</li> <li>BoQs signed and stamped by the bidder.</li> <li>Scope of work signed and stamped by bidder</li> <li>Proof of the capacity (Engineers, equipment and vehicle inventory) or at least an official letter from the company with the types and number of trucks they possess or have access to</li> <li>List of materials will be supplied to implement the projects including brand name and origin.</li> <li>Similar business contracts with NGOs</li> <li>Time /Schedule Implementation plan</li> </ol> <p>Price Offer:</p> <p>The Price offer is used to determine which offer represents the best value and serves as a basis of negotiation before award of a contract. No profit, fees, taxes, or additional costs can be added after contract signing. Offerors must show unit prices, quantities, and total price, as displayed in the Offer Sheet in Section 4. All items must be clearly labeled and included in the total offered price.</p>
<p>3-4 العملة</p> <p>يجب تقديم عروض السعر: بالدولار الأمريكي يتم الدفع: بالدولار الأمريكي</p>	<p><b>3.4 Currency:</b></p> <p>Offers should be submitted in USD Payments will be made in USD</p>
<p>3-5 تقييم العطاءات ( طريقة اختيار اقل الاسعار)</p> <p>تقوم لجنة تقييم العطاءات التابعة للمنظمة واستنادا إلى ما تم تقديمه من الوثائق المذكورة أعلاه بإجراء عملية تقييم العطاءات، حيث تحتفظ المنظمة بحقها في قبول أو رفض أي أو كل أو جزء من</p>	<p><b>3.5 Tender Evaluation (Trade-Off Selection Method)</b></p> <p>Based on the above submittals, a Mercy Corps Tender Committee will conduct a tender evaluation process. Mercy Corps reserves the right to accept or reject any or</p>



## Request for Bid — Tender Package (RFB TIC 0024)

<p>العطاءات حيث أن قبولها لمقدم إعطاء معين يصب في مصلحتها ولن تتحمل المنظمة أي مسؤولية عن أو دفع أي مصاريف أو خسائر تكبدها مقدم العطاء أثناء عملية إعداد وثائق المناقصة.</p> <p>وستتم عملية التقييم بحسب ما نورده في الأجزاء الفرعية التالية:</p> <p><b>1-3-5 التقييم الفني :</b></p> <p><b>منهجية قبول أقل سعر من الناحية الفنية</b></p> <p>ستقوم لجنة تقييم المناقصات التابعة لمنظمة مرسى كوربس بإجراء تقييم فني والذي بدوره يقيم أو يصنف المعايير الفنية بناء على معايير النجاح / الفشل، وحتى يجتاز مقدم العطاء ويحصل على درجة نجاح يجب ان يستوفي عطاء المورد الحد الأدنى من المعايير الفنية المذكورة في هذه الحزمة، أما مقدمي العطاءات الذين اخفقوا في الإيفاء باي من تلك المعايير الفنية فسيتم استبعادهم تلقائياً من المناقصة.</p> <p>لن يتمكن من الانتقال إلى المرحلة التالية من التقييم إلا مقدمي العطاءات الذين اجتازوا او استوفوا جميع المعايير الفنية.</p> <p>تضمن المعايير الفنية للنجاح / الفشل في الاتي:</p>	<p>all bids, and to accept the offer(s) deemed to be in the best interest of Mercy Corps. MC will not be responsible for or pay for any expenses or losses which may be incurred by any Offeror in the preparation of their tender.</p> <p>Evaluations will be conducted as described in the following subsections</p> <p><b>3.5.1 Technical Evaluation</b></p> <p>Lowest Price, Technically Acceptable (LPTA))</p> <p>Mercy Corps Tender Committee will conduct a technical evaluation which will grade technical criteria on a pass/fail basis. Supplier's bids <b>must meet the minimum technical standard</b> established here in order to receive a passing mark. Any offerors who receive a failing mark on any criteria will be automatically disqualified from the tender process.</p> <p>Only offerors who pass all criteria will move on to the next round of evaluation</p> <p>Pass/fail technical criteria are as follows</p>
---	---

### ELIGIBILITY CRITERIA

Criteria	المعيار	PASS/FAIL
Submit Valid Business Registration Card in the name of the Company	تقديم سجل تجاري ساري الصلاحية باسم الشركة	
Submit Valid Tax Registration Card in the name of the Company	تقديم بطاقة ضريبية ساري الصلاحية باسم الشركة	

ناجح او اخفاق؟ Pass or Fail	Technical Criteria	المعايير الفنية
	Relevant Experience and Past performance in Construction/Rehabilitation projects with INGOs (Please provide not less than three contracts in the same of work project for the last 4 years)	الخبرة ذات الصلة بالاعمال والأداء في مشاريع البناء/ إعادة التأهيل السابقة مع المنظمات غير الحكوميه الدولية. (يرجى تزويد عقود لا تقل عن 3 عقود مماثله للاعمال) من اخر 4 سنوات

Request for Bid — Tender Package (RFB TIC 0024)

	List of materials & minimum 7 items are meets Technical work Specifications Quality	قائمة المواد كحد أدنى 7 أصناف تفي بجودة مواصفات العمل
	Time / Schedule Implementation plan with total maximum 45 calendar days	خطة تنفيذ،/الجدول الزمني بحد أقصى 45 يوم تقويم
	Covid 19 Measures and Protection Plan	تدابير وخطة الحماية ل كوفيد -19
	Safety and Security Plan for work .Implementation	خطة الامن والسلامة لتنفيذ العمل

**2-3 إجراءات إضافية للإيفاء بالمتطلبات:**

بمجرد الانتهاء من كل من التقييمات الفنية والمالية يحق للمنظمة مرسي كوربس اختيار القيام بتنفيذ إجراءات إضافية للإيفاء بالمتطلبات من قبل مقدم العطاء، والغرض من هذه الإجراءات يكمن في ضمان أن المنظمة لا تتعامل الا مع مورد / موردين ذو سمعة طيبة و ذو أخلاق جيدة ولديهم مسؤولية مع قدرات مالية قوية حتى يتسنى لهم الإيفاء بمتطلبات التعاقد معهم، وقد تتمثل تلك الإجراءات في الأمور التالية ( غير أنها قد لا تكون محصورة فيها):

- التحقق من المرجعيات:
- القيام بزيارات لمنشأة المورد
- القيام بتحليل البيانات المالية التي تم تدقيقها
- العمل على تحديد نوعية العلاقات فيما بين مقدمي العطاءات وارتباطاتهم
- أي طرق أخرى مناسبة متبعة والتي من شأنها إعطاء منظمة مرسي كورب المزيد من الثقة في قدرات المورد على أداء مهامه.

**3.5.2 Additional Due Diligence**

Upon completion of both the technical and financial evaluations Mercy Corps may choose to engage in additional due diligence processes with a particular offeror or offeror(s). The purpose of these processes is to ensure that Mercy Corps engages with reputable, ethical, responsible Suppliers with solid financials and the ability to fulfill the contract. Additional due diligence may take the form of the following processes (though it is not limited to):

- Reference Checks
- Supplier's facility visits
- Analysis of audited financial statements
- Determination of relations and affiliations between offerors
- Other appropriate documented method giving Mercy Corps increased confidence in the supplier's ability to perform

**4- Offer Form**

**4- إستمارة عرض السعر**

Offerors must submit their own independant offer including at least (but not limited to)

على كافة مقدمي العطاءات تقديم عطاءاتهم المستقلة بما في ذلك على سبيل المثال ( وليس الحصر) الأمور التالية:

## Request for Bid — Tender Package (RFB TIC 0024)

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>All documents requested in the “Eligibility Criteria” section of this Tender Package</b></li> <li>• <b>All documents requested in the “Tender Submittals” section of this Tender Package</b></li> <li>• <b>All information listed in the “Documents Comprising the Bid” section below</b></li> </ul> <p>All offers must be duly signed (including position and full name of the signer) and stamped, with the date of completion.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• كافة الوثائق المدونة في الجزء المسمى " معايير الأهلية " من حزمة وثائق المناقصة هذه.</li> <li>• كافة الوثائق المدونة في الجزء المسمى " بالوثائق الواجب تقديمها للمناقصة " من حزمة وثائق المناقصة هذه.</li> <li>• كافة المعلومات المدونة في الجزء المسمى " بالوثائق الخاصة بالعطاء " أدناه:</li> </ul> <p>يجب التوقيع كافة العطاءات و ختمها و كتابة تاريخ التعبئة ( بما في ذلك تضمين أسم الشخص الذي وقعها و صفته/ منصبه)</p>
<p><b>Documents Comprising the Bid</b></p> <p>The following information must be included in the offer of any potential offeror:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❑ <b>Cover Letter</b> explaining interest to be a contracted vendor or supplier. The content of the cover letter shall include the following information: <ul style="list-style-type: none"> <li>❑ A detailed specification of the offered goods, service and/or work.</li> <li>❑ Warranty (if necessary and appropriate)</li> <li>❑ Implementation Plan Timeline.</li> <li>❑ Price validity date (for this purpose and as stated on the advertisement, quote give shall remain unchanged for 30 working days)</li> </ul> </li> <li>❑ A price offer derailing the unit price only <b>Price Offer Sheet</b> template provided in <b>section 7</b></li> <li>❑ Completed and signed Mercy Corps <b>Supplier Information Form</b>(template provided in <b>section 7</b>)</li> <li>❑ Other important document offeror feels need to be attached to support their bid.</li> </ul> <p>The original bid shall be signed by the offeror or a person duly authorized to bind the offeror to the contract. Financial pages of the bid shall be initialed by the person or persons signing the bid and stamped with the company seal.</p> <p>Any interlineations, erasures, or overwriting shall valid only if they are initialed by the person or persons signing the bid</p>	<p><b>الوثائق الخاصة بالعطاء</b></p> <p>يجب أن يحتوي أي عرض سعر يقدمه مقدم العطاء على المعلومات التالية:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❑ رسالة تغطية: يجب تقديمها بغرض توضيح رغبة المتقدم للتعاقد كمورد أو مقدم خدمات أو كمتعاقد بحيث ينطوي متن الرسالة على المعلومات التالية:</li> <li>❑ مواصفات تفصيلية عن السلع/ الخدمات و/ أو الأعمال التي سيتم تقديمها أو تنفيذها</li> <li>❑ الضمانات ( إن كان ذلك ضروري ومناسبا)</li> <li>❑ خطة تنفيذ،/الجدول الزمني / الإنجاز</li> <li>❑ تاريخ صلاحية السعر ( يجب أن يكون عرض السعر المقدم ساري المفعول و صالح لمدة 30 يوم عمل ويخص هذا الأمر وبحسب ما تم ذكره في الإعلان عن المناقصة).</li> <li>❑ عرض السعر محتويا على تفاصيل حول سعر الوحدة باستخدام فقط نموذج عرض السعر الموجود في الجزء (7)</li> <li>❑ تعبئة وتوقيع الاستمارة الخاصة بمعلومات المورد التابعة لمنظمة مرسى كوربس ( النموذج الموجود في الجزء (7)</li> <li>❑ أي وثائق أخرى يشعر مقدم العطاء انه من الضروري ارفاقها بغرض دعم ما قدمه من عطاء</li> </ul> <p>يجب التوقيع على العطاء الأصلي من مقدم العطاء أو أي شخص أو أشخاص تم تكليفهم بذلك مع إلزامهم لمقدم العطاء بالتعاقد، ويجب التوقيع بالحروف الأولى من أسم الموقع على العطاء، على كل صفحة من الصفحات المالية للعطاء وختمها بالختم الرسمي للشركة.</p> <p>لن تكون أي تعديلات أو شطب أو كتابة تغييرات على العطاء صحيحة ما لم يتم التوقيع بجانبها من الشخص/ الأشخاص الذين وقعوا على العطاء</p>
<p><b>5. Scope of Work/Technical Specifications</b></p>	<p><b>5. نطاق الأعمال والمواصفات الفنية</b></p>
<p><b>5.1 Background</b></p> <p>WASH Rehabilitation for 3 OTPs (Health facilities) as the following</p> <p><b>1. Al-Noor hospital Center</b></p> <p><b>2. May health Center 22</b></p> <p><b>3. Del Barh health Center</b></p> <p>Which located in Al Modafra and Saber Al modiam districts, Inside Taiz city , Taiz governorate</p>	<p><b>5-1 خلفية عن الموضوع</b></p> <p>إعادة تأهيل مرافق المياه والصرف الصحي لعدد 3 مراكز صحية حسب التالي:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. مركز مستشفى النور الطبي</li> <li>2. مركز 22 مايو الطبي</li> <li>3. مركز ذي البرح الطبي</li> </ol> <p>والواقعة في مديرية المظفر ومديرية صبر الموادم داخل مدينة تعز - محافظة تعز</p>

Request for Bid — Tender Package (RFB TIC 0024)

<p><b>5.2</b> Scope of Work (for Service) /Technical Specifications (for Goods) /Bill of Quantities(for Works)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Attachment (3)</b> SoW for 3 Health centers</li> <li>● <b>Attachment (4)</b> BoQ for 3 Health centers</li> <li>● <b>Attachment (5)</b> Drawings / projects boards</li> </ul>	<p>5-2 نطاق الأعمال (الخدمات) / المواصفات الفنية ( للسلع) / جداول الكميات ( للأعمال )</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● المرفق (3): نطاق العمل إعادة تأهيل 3 مرافق صحية</li> <li>● المرفق (4): جدول الكميات إعادة تأهيل 3 مرافق صحية</li> <li>● المرفق (5): الرسومات / لوحات المشاريع</li> </ul>
<p><b>6. Sample Contract</b></p>	<p><b>6. نموذج للتعاقد</b></p>
<p>This is the anticipated contract However, if required, additional terms and conditions may be added by Mercy Corps in the final contract</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Attachment (1)</b> Works Simple Contract. Along with Attachment (8) COVID 19 Response Plan</li> </ul>	<p>بعد هذا العقد نمودجا لما سيتم التعاقد عليه الا انه وفي حال ان هنالك ضرورة فقد تقوم منظمة مرسي كوربس بإضافة أي شروط وأحكام للعقد النهائي.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● المرفق (1): عقد اعمال بسيطة بالاضافة الى المرفق (8) خطة الاستجابة لـ كوفيد19</li> </ul>
<p><b>7. Attachments to Tender package</b></p>	<p><b>7. المرفقات لحزمة وثائق المناقصة</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Attachment (1)</b> Works Simple Contract.</li> <li>● <b>Attachment (2)</b> Supplier information Form Template</li> <li>● <b>Attachment (3)</b> Scope of Work for WASH Rehabilitation of 3 Health center</li> <li>● <b>Attachment (4)</b> BoQ for WASH Rehabilitation 3 Health center</li> <li>● <b>Attachment (5)</b> Drawings / Projects boards</li> <li>● <b>Attachment (6)</b> The technical, ENGs and administrative staff of the contractor to carry out the projects works</li> <li>● <b>Attachment (7)</b> List of materials will supply and used in the implementation of the projects</li> <li>● <b>Attachment (8)</b> COVID 19 Response Plan (E &amp; A)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● المرفق (1): عقد اعمال بسيطة</li> <li>● المرفق (2): استمارة خاصة بمعلومات المورد</li> <li>● المرفق (3): نطاق العمل إعادة تأهيل 3 مرافق صحية</li> <li>● المرفق (4): جدول الكميات إعادة تأهيل 3 مرافق صحية</li> <li>● المرفق (5): الرسومات /لوحات المشروع</li> <li>● المرفق (6): الجهاز الفني والإداري للمقاول لتنفيذ أعمال المشروع</li> <li>● المرفق (7): قائمة المواد التي سوف يتم توريدها واستخدامها في تنفيذ المشاريع.</li> <li>● المرفق (8) خطة الاستجابة لـ كوفيد19</li> </ul>